



21. bis 27. Februar 2014 Nr. 8/8727



>> ИСКУССТВО

Немецкий писатель Райнгольд Шульц (Папа Шульц) о становлении таланта балерины Анастасии Брейт.

>> 2



>> ERNÄHRUNG

Die Deutschen essen zu viel Fleisch. Warum der gute alte Sonntagsbraten gesünder ist für Mensch und Umwelt.

>> 3



>> TREND

Haare sind in Deutschland zum Kultobjekt geworden. In Blick Friseursalons zeigt, dass Haarmode multikulturell geworden ist.

>> 5



>> СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

Предлагаем вниманию читателей продолжение повести Ирины Винтер «Эхо давней боли сердца».

>> 6

AKTUELL

ПОЗДРАВЛЕНИЯ ДЕНИСУ ТЕНУ

Глава государства Нурсултан Назарбаев от имени миллионов казахстанцев и от себя лично поздравил Дениса Тена с завоеванием бронзовой медали на соревновании по фигурному катанию на коньках на XXII зимних Олимпийских играх в Сочи: «Все мы, затаив дыхание, наблюдали за твоими выступлениями на ледовой арене, где развернулась бескомпромиссная борьба между лучшими фигуристами мира. И ты оправдал наши надежды, впервые в истории нашей страны завоевав олимпийскую награду в этом виде спорта», - говорится в поздравительной телеграмме. В завершение Президент пожелал Денису крепкого здоровья и новых успехов на спортивном поприще. Денис Тен - казахстанский фигурист, выступающий в одиночном разряде - является заслуженным мастером спорта Республики Казахстан, серебряным медалистом Чемпионата мира по фигурному катанию 2013, чемпионом VII зимних Азиатских игр, многократным победителем различных международных турниров под эгидой ISU, трехкратным чемпионом Казахстана. По состоянию на февраль 2014 года занимает четвертое место в рейтинге Международного союза конькобежцев (ISU).

MEHR DEUTSCHE MIT ZWEITJOB

Immer mehr Menschen in Deutschland haben eine zweite Beschäftigung. Im vergangenen Jahr arbeiteten mehr als 2,63 Millionen Arbeitnehmer neben ihrer sozialversicherten Tätigkeit in einem Minijob. Davon ist also jeder elfte Arbeitnehmer betroffen. Das berichtete die „Saarbrücker Zeitung“, die sich auf eine Stellungnahme der Bundesregierung zur Arbeitsmarktsituation bezieht. Im Jahr 2003 übte nur jeder 23. Beschäftigte eine zweite Tätigkeit aus. Damit habe sich in Deutschland in den letzten zehn Jahren die Anzahl der Menschen mit Zweitjob verdoppelt. Die Tagesschau berichtete, dass diese Zahlen im Rahmen der Bundestagsdebatte um den Mindestlohn zur Sprache kamen. Grünen-Politikerin und Arbeitsmarktpertin Brigitte Pothmer forderte, den geplanten Mindestlohn von 8,50 auch für Minijobs. (DV)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЕДИНСТВО И ПРОЦВЕТЕНИЕ СТРАНЫ

В Восточно-Казахстанской области стартовала республиканская патриотическая акция в поддержку национальной идеи «Мәңгілік Ел», которая в течение года пройдет по всему Казахстану.

В акцию приняло участие более трёх тысяч представителей трудовых коллективов, этнокультурных объединений, ветеранов и студентов города.

Открыли форум-эстафету аким Восточно-Казахстанской области Бердибек Сапарбаев и заместитель Председателя - заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов.

Для участия в мероприятии в Усть-Каменогорск приехали заслуженные деятели Казахстана - известный писатель Олжас Сулейменов, актер театра и кино, режиссер Асанали Ашимов, первый казахстанский космонавт Токтар Аубакиров, депутаты Парламента РК Талгатбек Абайдилин, Сергей Плотников, Светлана Ферхо, Зухра Саяпова и другие.

В своих выступлениях участники подчеркнули судьбоносное значение Послания Главы государства, Лидера Нации Н.А. Назарбаева: «Казахстанский путь - 2050: Единая цель, единые интересы, единое будущее», отметили, что процветание страны зависит от единства и сплоченности всего народа Казахстана, символом и воплощением которого является национальная идея «Мәңгілік Ел».



В рамках акции была презентована Книга пожеланий народа Казахстана в патриотический акт «Мәңгілік Ел». Первыми удостоились сделать запись в книгу Олжас Сулейменов и Асанали Ашимов.

Книга соберет пожелания каждого региона страны в поддержку общенациональной идеи с призывом к единству, патриотизму и консолидации народа Казахстана.

Акимом области были подписаны меморандумы «О сотрудничестве в рамках государственно-частного партнерства по социальной ответственности бизнеса», предусматривающие мероприятия в области медицинского обслуживания, образования, культуры, благотворительности и оказания помощи общественным организациям. Общая сумма соглашений составила более 3 млрд. тенге.

В продолжение общереспубликанской эстафеты, начатой в Восточно-Казахстанской и Жамбылской областях, 20 февраля очередной этап акции прошёл в г. Петропавловске. На форуме выступили аким Северо-Казахстанской области Самат Ескендилов, представители областной ассамблеи, лидеры молодежных организаций, спортсмены, заслуженные деятели РК.

21 февраля эстафету по проведению патриотической акции примет Кызылординская и Павлодарская области.

В рамках патриотической акции по городам Казахстана состоятся выступления звезд казахстанской эстрады, концертные номера творческих коллективов и известных исполнителей. Торжественные мероприятия завершатся исполнением Государственного Гимна РК.



ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С апреля 2014 года вы можете получать DAZ за 1842,75 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab April 2014 erhalten Sie für 1842,75 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

ИСКУССТВО

МАТОВЫЙ АНГЕЛ НА ЛЬДУ ГОЛУБОМ

Чайковский балет любил – он был очень тонким ценителем этого искусства. В балете такая торжественность, чувствуется дух времени. Это здорово, зрелищно, интересно, увлекательно, погружаешься полностью в мир танца, грёз и чудесной музыки. Прекрасные фигуры, красивые движения, виртуозное владение телом – вот что такое балет. Только там можно увидеть красоту, романтику, нежные человеческие чувства. А русский, классический балет – это благодородство в каждом движении!

Райнгольд Шульц

Анастасия Брейт не только любит балет, она живёт им. Сцена – болезненная хроническая, трудно поддающаяся лечению. У балерины труд адский, зарплата мизерная, но прекратить это невозможно, потому что без этого она не то что жить – дышать не может.

Настенька родилась в столице Коми АССР, в Сыктывкаре, в семье потомков выселенных житомирских и поволжских немцев. Малышка была с кудрявыми каштановыми волосами и такой симпатяшкой, что все везде называли её куклой. Она была очень пластичная, артистичная, смысленная, одарённая.

Заметив в ней дар Божий, родители с четырёх лет отдали её в балетный класс при Сыктывкарском городском Дворце пионеров. В пять лет отдали в хореографическую школу, но чтобы её приняли, пришлось сказать, что Настёне шесть. По советам педагогов музыкального театра маленькую Настю вскоре перевели в Гимназию искусств – к хорошему педагогу, но после ухода педагога из гимназии Настя вернулась в хореографическую школу. Так запутанно началась карьера одарённого ребенка. Педагоги дружно отмечали исключительную музыкальность и необычайную танцевальность малышки, беспрепятственно поступающую в эти школы. Она жила опережая время. У неё было такое ощущение, что если сильно оттолкнуться от земли, то и взлететь может.

Окончив обучение на хореографическом отделении в Коми Республиканском колледже искусств и получив диплом артистки балета, Анастасия поехала в



Санкт-Петербург и, выдержав экзамены и огромный конкурс, поступила в Академию русского балета им. А.Я.Вагановой.

Всемирно известный грузинский хореограф и балетмейстер, народный артист Грузии, лауреат Государственной премии, руководивший кафедрой балетмейстерского образования в Академии русского балета имени А.Я.Вагановой, профессор Российской Академии театрального искусства Георгий Дмитриевич Алексидзе из многочисленных студентов лично выбрал её в свои ученицы. За это Настя ему безмерно благодарна. Работая под руководством великого мастера, Анастасия, как балерина, искренне мечтала с его благословения взлететь к зениту. Но он погиб.

В 2010 году на сцене Санкт-Петербургского Государственного Академического театра балета им. Леонида Якобсона она самостоятельно поставила балет «Ах! Матовый Ангел на льду голубом...», который рассказывал о сложной судьбе великой писательницы «Серебряного века» Анны Ахматовой. В том же году состоялась премьера детского балета «Дюймовочка».

В судьбу, наверное, можно верить, так как свою первую постановку Анастасия сделала, будучи ребенком восьми лет, в школьном спектакле «Яг – Морт» (национальная сказка Республики Коми), где танцевала сольную партию Райды. Ей позволили поставить вариацию – соло героини. Первым учителем по построению классической вариации была одарённая балерина – её старшая сестра Наташа, которая, объяснив все законы классического построения па, внушила юной танцовщице актёрскую уверенность.

Настя прекрасно справилась с исполнением собственной вариации Райды. И это была не единственная собственная постановка – через год Настя с большим успехом выступает в партии маленького козленка в балете «Волк и семеро козлят». Под пристальным вниманием педагогов и старшей сестры удаётся поставить сложные классические формы.

Кто мог знать, что маленькая девочка через несколько лет достойно защитит диплом бакалавра балета, а затем магистра, её постановки будут исполняться детьми разных хореографических школ России, а также детьми из великой Ака-

демии русского балета им. А.Я.Вагановой на сценах Санкт-Петербурга? Как говорил Г.Д.Алексидзе, «научить стать хореографом невозможно, им нужно родиться!» Эти слова были посвящены Анастасии, так как задатки к балетным постановкам у неё с детства. Чтобы сделать хороший балет, нужно много знать, любить его всем сердцем, чтобы его создать, нужно «сверхусилие».

Если в Интернете набрать «Анастасия Брейт», то откроется много страниц, где, кроме всего прочего, есть фильмы с её актерским участием. О ней писали в газете, признавали талант и предсказывали звёздное будущее.

В 2012 году Анастасия стала обладательницей красного диплома магистра русской балетной Академии по специальности «искусство хореографии». Теперь она была бы рада достойному предложению занять хорошее место, чтобы осуществить свои творческие замыслы и оставить яркий след в истории русского балета.

■ кудрявый – lockig

■ пластичный – plastisch, geschmeidig

■ опережать – zuvorkommen

■ танцовщица – Tänzerin, f;

Ballettänzerin, f

■ замысел – Vorhaben, n, Absicht, f

КУЛЬТУРА

«ИЩИТЕ ЗНАКИ В БУДНЕЙ СУЕТЕ...»

Манфред Май живет с семьей в родном городе Винтерлинген (Германия). Его книги переведены на 25 языков мира. Эпиграф «Увидеть себя и окружающий мир по-новому» раскрывает его взгляд на предназначение литературы.

Die Kälte
der Welt
vermag nichts
gegen die Wärme
des Herzens.

Wer sich treu bleibt
und anderen
nichts vormacht
braucht nichts
zurückzunehmen.

Jede Insel
– sie mag noch unberührt
sein
und geheimnisvoll –
verliert ihren Reiz für den,
der sie betritt.

Täglich
ein paar Minuten
gemeinsam schweigen
würde manchem
die Augen öffnen.

Ein Vogel krächzt
ein Hund bellt –
im Novembernebel
ist die Welt
nur noch zu ahnen
und die Nachrichten
verlieren ihren Sinn.

Против тепла сердец
бессилен холод
всей Вселенной.

Себе кто верен остается,
другим не делает
внушений ложных,
тот не обязан никому
и ничего не должен.

Для тех, кто вступит на него,
тотчас свое очарование
утратит
нетронутый, окутанный
тайственности дымкой
остров.

Ответы многие
услышать бы смогли,
совместно слушая
мы эхо тишины.
(вольный перевод)

Крикнет птица ли,
Залает ли собака –
окутан мир туманом ноябра.
Мы можем строить
смутные догадки.
Посланий истинная
суть за ними не видна.

Жүректөр жылуы алдында
бүкүл җаламның
суықтыгы әлсіз түсер.

Өзіне өзі адалдықтан айнымаған,
ешкімді адастырмаған жан
ешкімге міндеткер де емес,
өкініш уыты да оған
бимәлім.

Оған аяқ басқандар үшін,
құпия туманға оранған
саф таза арал
сол сәтте-ақ өзінің
тартымдылығын
жоғалтады.

Көптеген жауаптарды
ести алатын едік,
егер бір сәт
тыныштық жаңғырығын
бірге отырып тыңдай біл-
генімізде.

Құстардың шуылдағаны ма,
Әлде иттің үргені ме,
қарашаның туманына
оранған әлем.
Дүдәмәл болжам
жасағанмен,
жіберілген белгілердің хақ
мәніне жете алмаспыз.

Keine Straße
führt zu der Hütte
aus Holz,
kein Weg.
Vielleicht
wäre hier zu finden,
was wir sonst
vergeblich suchen.

Spuren finden
von Menschen
und
Spuren legen
für Menschen
im Nebel
dieser Zeit.

Wieder neigt sich ein Tag
– ein Tag
mit dir
wie viele andere
und doch
ganz anders.

Flügel
könnten manches
erleichtern –
Dir aber
brächten auch sie
mich nicht näher.

Оригинальный текст:
Манфред Май

Простая хижина.
К ней не укажут путь.
Никем к ней не проложена
дорога.
Быть может
там и суждено
нам обрести всё то,
что ежедневно ищем
столь бесплодно.

В тумане времени
сумей найти
следы, оставленные
до тебя людьми,
и проложи свой след
другим во благо.
(вольный перевод)

И вновь день клонится
к концу –
с тобою проведенный
день,
один из череды,
и все же
непохожий на другой.

Будь крылья у меня,
они, возможно, смогли
уменьшить бы
меж нами расстояние.
Но сблизить нас с тобой
им также не под силу.
(вольный перевод)

Перевод на русский язык: Элина Болтенкова
Перевод на казахский язык: Клара Серикбаева

Қараша лашық –
Оған жеткізер соқпақты
ешкім нұсқамас.
Оған апарар тура жол да
жоқ,
Бәлкі талмай іздеген
жоғымызды
сол жерден табу
бұйырылған болар.

Бұрылған уақыт
тұманында
өзіңе дейінгілердің
қалдырған іздерін
тауып бақ,
кейінгілерге лұғат
боларлықтай із қалдыр.

Батуға айналды тағы бір күн
– сенімен бірге өткізген.
әдеттегідей болсадағы,
басқа күндерге оның
еш ұқсастығы жоқ.

Маған қос қанат болса егер,
арамыздағы қашықтықты
қысқартар еді.
Бірақ, екеумізді
жақындатуға олар да
қауқарсыз.

ERNÄHRUNG

ZURÜCK ZUM SONNTAGSBRATEN?



Weltweit wird immer mehr billiges Fleisch gegessen. Die Massentierhaltung hat aber fatale Folgen für Mensch und Natur. Vor allem der Futtermittelanbau führt zu einem ruinösen Wettbewerb zwischen Trog, Tank und Teller.



Bild: cc Landwirtschaftlicher Informationsdienst flickr



Bild: cc Pfaffler flickr

Aufgrund der Tendenz zu immer mehr Massentierhaltung, geht immer mehr Land für an den Futtermittelanbau verloren.

Von Sabine Kinkartz

Der Widerstand war enorm. Zehn Jahre lang wehrten sich die Bürger im brandenburgischen Haßleben gegen den Bau einer neuen Mastanlage für Schweine. 87.000 Tiere wollte ein aus den Niederlanden stammender Investor unterbringen. Nun hat das Landesumweltamt die Genehmigung für die Mästung von rund 36.000 Schweinen erteilt. Die Gegner, darunter viele Tierschützer, sind entsetzt. Sie verurteilen die Haltung in den auf maximale Effizienz getrimmten Riesenställen, in denen die Schweine Medikamente bekommen und eng eingepfercht sind, damit sie sich möglichst wenig bewegen. Das Ziel: In nur 180 Tagen sollen sie ihr Schlachtgewicht von 90 Kilogramm erreichen.

Trotz wachsender Proteste in der Bevölkerung wird die Massentierhaltung in Deutschland weiter ausgebaut. Nirgendwo in Europa werden so viele Schweine geschlachtet, bei den Rindern belegt Deutschland europaweit den zweiten Platz, bei Geflügel den fünften.

Insgesamt werden auf bundesdeutschen Schlachthöfen pro Jahr 735 Millionen Tiere verarbeitet. Das liegt aber weniger an der Nachfrage in Deutschland. 2012 lag der jährliche Pro-Kopf-Verbrauch bei rund 60 Kilogramm Fleisch. Im Vergleich zum Vorjahr war das ein Minus von 2,5 Kilogramm.

Exportschlager Fleisch

Tatsächlich wird in der Bundesrepublik mit 120 Prozent des heimischen Bedarfs deutlich mehr Fleisch produziert als verbraucht. Bei Geflügelfleisch sind es sogar 129 Prozent. Der Überschuss wird ins Ausland verkauft. „Deutschland hat sich zum Exportland für Billigfleisch entwickelt“, stellt Bernhard Hörning fest, Professor an der Hochschule für nachhaltige Entwicklung in Eberswalde. Er ist Mitautor des Kritischen Agrarberichts, den 25 Umwelt-, Landbau- und Tierschutzorganisationen herausgegeben haben.

Deutsche Fleischerzeuger folgen damit dem Trend einer globalisierten Industrie, die die wachsende Nachfrage nach Fleisch in der Welt bedient. Vor allem in Asien essen immer mehr Menschen immer mehr tierische Produkte. Sie gehören zur sogenannten Mittelschicht. Mit der Änderung des Lebensstandards ändern sich auch die Ernährungsgewohnheiten. Während der Fleischkonsum in Europa und den USA, den traditionellen Fleischproduzenten des 20. Jahrhunderts, nur noch langsam steigt oder stagniert, nimmt er in den asiatischen Boomländern schnell zu.

Bis 2022 werden 80 Prozent des Wachstums im Fleischsektor auf Asien entfallen.

Ein für die Fleischindustrie durchaus lukrativer Markt, dem andere aufstrebende Wirtschaftsnationen folgen werden. Bis Mitte dieses Jahrhunderts soll die weltweite Fleischproduktion auf fast 470 Millionen Tonnen steigen, das sind 150 Millionen Tonnen mehr als heute. Damit geht ein drastisch wachsender Flächenverbrauch für Futtermittel einher: Allein der Bedarf an Sojafuttermitteln zur Mästung der Schlachttiere würde bei der angenommenen Steige-

Geflügel wächst. Beide Tierarten verwerten das Futter gut und können auf engem Raum gehalten werden. Bis 2022 wird fast die Hälfte des zusätzlich konsumierten Fleisches Geflügel sein. Produziert wird das Fleisch in immer größeren, multinationalen Konzernen. Der größte ist derzeit das brasilianische Unternehmen JBS. Jeden Tag werden im Konzern 85.000 Rinder, 70.000 Schweine sowie 12 Millionen Hühner und Puten geschlachtet und verarbeitet. 2012

von ihrem Land verdrängt werden und sich wegen der hohen Preise weniger Nahrung leisten können“, prophezeit Unmüßig.

Als aktuelles Beispiel führt sie den Anbau von Soja in Südamerika an. Vor fünf Jahren habe sie sich nicht vorstellen können, dass das Getreide auch in Regenwaldgebieten angebaut würde, wo Soja aus klimatischen Gründen nicht so gut gedeihe. „Inzwischen sind die Preise für Soja auf dem Weltmarkt so gestiegen, dass sich der Anbau überall lohnt.“ Dabei handele es sich durchweg um gentechnisch veränderte Pflanzen, bei denen großräumig das Herbizid Glyphosat eingesetzt werde. Bei der Bevölkerung führe dies zu Gesundheitsschäden, unter anderem sei die Zahl der Missbildungen bei Neugeborenen gestiegen.

Gefahren durch Freihandel?

BUND und die Heinrich-Böll-Stiftung warnen in diesem Zusammenhang auch vor der Umsetzung des geplanten Freihandelsabkommens zwischen Europa und den USA. „Beim Freihandel denkt man ja immer an die Senkung von Zöllen“, sagt Agrarexpertin Benning. „In diesem Fall ist das nicht so. Zu 80 Prozent geht es in diesem Fall um die Abschaffung europäischer Standards und Kennzeichnungspflichten bei Lebensmitteln.“ Das Freihandelsabkommen würde die Einfuhr von Fleisch, das mit dem Einsatz von Wachstumshormonen erzeugt wurde, genauso erlauben wie die Einfuhr von gentechnisch veränderten Lebensmitteln oder auch Hühnerfleisch, das nach der Schlachtung mit Chlor behandelt wurde.“

DW.de 9.01.2014

- **Sonntagsbraten, т - воскресенье**
жаркое
- **billig - дешёвый**
- **Tierschützer, т - защитник животных**
- **Massentierhaltung, ф - массовое содержание скота**
- **heimisch - эд.: отечественный, внутренний**
- **stagnieren - стагнировать, находиться в состоянии застоя**
- **drastisch - эд.: заметно ощутимый, резкий**
- **Umwelt, ф - окружающая среда**
- **Trog, т - корыто**
(эд. перен.: кормушка)
- **belasten - отягощать**



Bild: cc Roitsch flickr

Pro Woche reichen zwei Portionen Fleisch aus, um sich gesund zu ernähren.

Die Daten stammen aus dem aktuellen Fleischatlas, herausgegeben von der den Grünen nahestehenden Heinrich-Böll-Stiftung und dem Bund für Umwelt und Naturschutz BUND. In Texten und Grafiken will der Fleischatlas die globalen Zusammenhänge der Fleischerzeugung und ihre Auswirkungen auf Umwelt und Gesundheit aufzeigen.

Barbara Unmüßig, Vorstand der Böll-Stiftung, widerspricht der Annahme, es handle sich um eine politisch einseitig motivierte Publikation. Daten und Fakten gingen unter anderem auf offiziell verfügbare Statistiken der Welternährungsorganisation FAO, der OECD oder des Leibniz-Instituts für Wirtschaftsforschung an der Universität München zurück. „Wir wollen mit dem Fleischatlas erreichen, dass politische Entscheidungsträger endlich kapieren, dass wir eine globale Trendumkehr in unserer industriellen Agrarpolitik brauchen.“ Auch der Verbraucher müsse umdenken. Zwei Portionen Fleisch pro Woche, also 300 bis maximal 600 Gramm, seien genug.

Doch genau danach sieht es nicht aus. Vor allem die Produktion von Schweinen und

setzte das Unternehmen 38,7 Milliarden Dollar um. Was die einen „big business“ nennen, bezeichnet Böll-Vorstand Unmüßig als absurd und irrwitzig. „Dahinter kann kein gesundes Agrarsystem stehen.“

Teller oder Trog?

Die Massentierhaltung habe immer gravierendere Folgen für Mensch und Umwelt. Abgesehen vom steigenden Einsatz von Wachstumshormonen und Antibiotika ist es vor allem der expandierende Futtermittelanbau, der sich negativ auswirkt. 70 Prozent aller Agrarflächen auf der Erde werden bereits für den Anbau von Futtermitteln oder die Tierfütterung verwendet. „Wertvolle Regenwälder gehen verloren, Böden und Gewässer werden mit Pestiziden belastet und die Preise für Grundnahrungsmittel steigen aufgrund knapper werdender Agrarflächen“, resümiert BUND-Agrarexpertin Reinhild Benning.

Schon heute wandere allein die europäische Fleischproduktion Soja von umgerechnet 16 Millionen Hektar Land in die Tröge. Die Steigerung der Fleischproduktion werde Land- und Nahrungsmittelpreise explodieren lassen. „Die Zeche für den globalen Fleischhunger zahlen die Armen, die

РЕЦЕНЗИЯ

НА КРЕЩАТИКЕ-ПЕРЕКРЕСТКЕ

Всё переплелось в судьбе «неблагонадёжного» народа – и героическое, и трагическое, высоко человеческое, и безнадежное рабство. Излучистой оказалась дорога Августа и его сокровников на бескрайних имперских просторах. Немыслимо было поначалу привыкнуть к обрушившемуся в одночасье изгойству.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

«Степь уже накрыло снегом, и там, снаружи, гуляли метели в обнимку с морозами. Было безысходно пусто на сердце, и мысль о том, что всего лишь два месяца тому назад ещё была жизнь, была родина, и все были живы, казалась сказочной, совершенно неправдоподобной. Да, конечно, всё это было когда-то, но тысячу лет назад, наверное, и с кем-то другим, не с ними...»

Живо и зримо описаны немецкие деревни на Волге в канун депортации. Я видел всё это. Я помню всё до мелочей – и визг свиней, и лай собак, и мычание коров, и гул из соседних сёл. «И беготня, беготня, беготня вокруг. Беготня и плач».

И что и как было потом – тоже знаю не по книжкам и воспоминаниям.

А герой Игоря Шёнфельда – Август – узнает обо всем этом из книг и журналов значительно позже: «Триста эшелонов по пятьдесят вагонов, по сорок «гитлеровских пособников» всех возрастов в каждом были отправлены на три стороны света в течение сентября из бывшей немецкой республики Поволжье, упразднённой 7 сентября 1941 года. К двадцать первому сентября республика немцев Поволжья была пуста. Республика-призрак. То есть, уже не республика больше. Просто – призрак. И Лаврентий Павлович Берия отчитался перед Хозяином о проделанной работе досрочно».

Игоря Шёнфельда хотелось бы цитировать без конца. Его беспощадная, разоблачительная, правдивая история

Описывая разные анекдотические случаи из своей журналистской практики, автор рассказа то и дело восклицает: «Вот тебе и демократия, вот тебе и развитой социализм».

Казалось, всё укладывалось вполне прилично. «Со временем у меня появилось много друзей таджиков – врачей, учёных, писателей, журналистов, механизаторов, бригадиров-хлопкоробов, зоотехников, поливальщиков. Но, может быть, меня встречали, кормили, любили, беседовали, помогли только потому, что я корреспондент республиканской газеты?»

Три года проработал А.Штайгер в «Коммунисте Таджикистана».

Яркая веха в биографии журналиста. Автор психологически подготавливает читателя: «Вечно так длиться не могло».

Но автор был молод. «Как умели, так и жили».

Пожалуй, так мог бы до поры, до времени сказать любой российский немец.

И задумал рассказчик побег. Так и назван второй рассказ.

Какое же это было время? «Из магазинов исчезали товары и продукты, на заводах воровали, на хлопковых полях работали дети и женщины, а на так называемых «ленинских чтениях», посещение которых было почти принудительно, говорилось о развитии социализме, держась за Октябрьскую революцию и доказывая её гуманную суть. Позднее будут обсуждать книги Брежнева – ну хоть Нобелевскую премию давай!»

Да, мы помним это время. Оно было везде одинаково. В Москве, Сибири, Душанбе, Алма-Ате. Идеология и политика душили всё талантливое. О свободе слова и речи не было. Петля сжималась



Редакция газеты «Коммунист Таджикистана». 1993 год.

на вокзалах и в аэропортах вдруг исчезли билеты для желающих уехать – в Россию, Израиль, Германию, куда глаза глядят.

Да, ничего не оставалось: «задумал я побег».

Заключает своё светло-горестное повествование А.Штайгер так: «...К этим результатам мы не могли были не прийти, но я верю, живу и чувствую – жизнь изменяется к лучшему».

Счастлив, кто может забыть то, что нельзя изменить».

Мудрую сентенцию рассказчика, надеюсь, разделяет и читатель журнал «Kreschatik».

Жёсткое живописание Игоря Гергенрёдера (Берлин) давно привлекает моё внимание. Краткостью и точностью отмечен его беспорный дар. Иные его рассказы несут груз целого романа. Запомнился его рассказ о судьбах российских немцев, опубликованный два года назад в «Литературной газете».

К тому же он ещё мастер философских обобщений. О том живо свидетельствует его потрясающий своей горькой правдивостью рассказ «Кто не слышал о чечевичной похлёбке?», представленный в «Kreschatik'e». Рассказ имеет подзаголовок «Непридуманная история».

О чем эта «история»?

Вот как сам автор определяет тему: «Нынешнее утро здесь – первое для Регины Яковлевны Краут и её дочери Яковины. Накануне их привёз сюда грузовик, в чьём кузове они, вместе с другими немцами трудотряда, сидели, теснясь, подбрасываемые на ухабах. Регину Яковлевну, директора школы в городе Энгельсе, с дочерью, первокурсницей пединститута, по Указу от 28 августа 1941 года выселили в Восточный Казахстан, весной сорок второго мобилизовали в трудовую армию, и вот они оказались в Оренбургской степи, вблизи недавно открытого нефтяного месторождения. Там, где надлежало возникнуть посёлку нефтяников, устроили лагерь трудармейцев. До ближайшего кирпичного завода было ехать и ехать, и потому женщины изготовляли известный ещё тысячу лет назад строительный материал саман».

Такова прелюдия.

Далее описываются трудовые будни. Немки-лагерницы с утра до вечера месят саман, как в древние века («Кто дневную норму не даст, пайку урежут»), руководит «процессом» оперуполномоченный НКВД Ерёмин Василий Матвеевич, который регулярно, после сытного обеда, насилует бессловесных рабынь – немкотрудармеек.



объясняет многое из того, что сотворила тоталитарная власть с законопослушным, смиренным, трудолюбивым народом, которого гнобили с изощрённым садизмом.

Опытный журналист, газетчик и писатель Анатолий Штайгер (Гамбург) представлен в сборнике двумя автобиографическими рассказами – «Как молодцы мы были» и «Задумал я побег». Первый насыщен среднеазиатским ароматом, точными экзотическими красками и мотивами, судьбой талантливой личности, оказавшейся в несвойственной для российского немца обстановке.

«У меня не было ничего, но я верил, что светлое будущее настанет... Идиот или идеалист? То и другое?»

Много горького и умного скепсиса в этом максимально достоверном повествовании.

всё туже. «Несколько раньше из моей квартиры каким-то странным путём исчезли книги Солженицына, Аксенова, Гладылина, Кузнецова, почти вся подшивка «Нового мира» – я их покупал и выписывал, когда ещё не были запрещены. Особенно было жаль повесть В.Катаева о революционном времени «Уже написан Вертер» и «Окаянные дни» Бунина.

Купил здесь, в Гамбурге, снова».

Корабль тонул. Жить в этой душной среде уже было невозможно.

«Было пусто. Что меня ждёт на чужбине? Где дом?»

Этот вопрос всё яростнее вставал перед каждым российским немцем.

А.Шнайдер точно уловил и изобразил ту атмосферу.

«Ещё в мои времена воздух в Таджикистане наполнился грозой, на заборах стояло: «Русские, убирайтесь домой!», а

Продолжение в следующем номере.

- простор – Raum, m, Weite, f
- обрушиться – zusammenstürzen
- беготня – Herumlaufen, n, Lauferei, f
- пособник – Handlanger, m, Helfershelfer, m
- веха – Meilenstein, m
- душить – (er)würgen, ersticken
- принудительный – zwangsläufig
- груз – Last, f, Bürde, f
- месиво – Gemenge, n; Schlamm, m
- влажный – feucht

TREND

DER KULT UM DAS HAAR



Sie sind ein wichtiger Teil jeder Kultur: die Haare des Menschen. Weltweit gibt es etliche Haartraditionen. Die neuen Frisier-Trends sind aber multikulturell. Ein Blick in drei verschiedene Friseursalons.

Von Ananda Grade

Würde ein außerirdischer Forscher die Erde mit einem Fernglas betrachten, würde er seinen Kollegen folgendes berichten: Mehr als 7 Milliarden Menschen leben auf der Welt. Fast alle tragen Haare auf dem Kopf - im Durchschnitt 100.000. Auf der ganzen Welt geht man vielfältig und kreativ damit um: geflochten, toupiert, geschoren, gefärbt, wallend oder versteckt. Unser außerirdischer Forscher würde sich fragen: Warum tun sie das? Wir Menschen wüssten im Grunde auch keine Antwort darauf.

<< Je mehr die Haare oder das ‚Fell‘ des Menschen zurückgegangen sind, umso mehr wurde das verbleibende Kopfhaar als wertvoll angesehen» Christian Janecke

Eines steht aber fest: Das Kopfhaar ist für den Menschen mehr als nur ein Schutz vor Wärme oder Kälte. Die Frisur symbolisiert Schönheit, Status, Mythologie oder Religion - je nach Kultur.

Haarkunst in Japan: Die Frisur als Wellness-Konzept

Der japanische Friseur Takamasa Ku Bo (Künstlernamen „Taka“) ist Manager des Salons „Mod's Hair“ in Düsseldorf. Eigentlich ist Mod's Hair eine französische Friseurkette. Da dieser Salon aber in einem Stadtteil von Düsseldorf gelegen ist, in dem viele Japaner ansässig sind, knüpft er an der japanischen Haartradition an. Das Haar wird bei Taka gepflegt, frisiert und dazu werden Kopf und Arme massiert.

Frisur und Wellness: Takamasa Ku Bo

Haare haben in Japan viele Bedeutungen, erklärt Taka. Das Haar gilt als etwas Lebendiges. Hatte man früher zum Beispiel einen Wunsch, hat man sich eine Strähne abgeschnitten und brachte sie in einen Tempel. Taka hat seine Liebe zur Haarkunst

durch Zufall entdeckt. Er ist in Brasilien geboren. Mit 15 Jahren ging er nach Japan, um Profi-Fußballer zu werden. Eine Verletzung beendete seine Wunschkarriere und er nahm einen Job in einem Friseursalon an. Seine Karriere verlief steil und führte ihn schließlich doch wieder zum Profi-Fußball: Heute frisiert er Fußballspieler von Manchester United oder dem FC Nürnberg.

Die Inszenierung des Haars

Warum geht vom Kopfhaar eine solche Faszination aus? Der Kunsthistoriker Christian Janecke erforscht die „Inszenierung des Haars“ aus kulturwissenschaftlicher Perspektive. Das Kopfhaar habe keine Funktion mehr wie ein Fell. Es sei längst ein kulturelles Gut. Im Gespräch mit der DW sagt er: „Langes Haar ist in den meisten Kulturen ein Statussymbol, erklärt Haarforscher Janecke. Seit über 20 Jahren verlängert der Afroshop „Zebra Tropicana“ in Köln die Haare nach westafrikanischer Tradition. Die Flechttechniken sollten ursprünglich trockenes, krauses Haar in den Griff kriegen. „Mittlerweile ist die Kundschaft größtenteils deutsch“, sagt die Friseurmeisterin Baaba Yankah-Oduah. Mit ihrer Flechttechnik verlängert sie dünnes, brüchiges Haar. Zu ihren Kunden zählen viele Blondinen. Baaba kam ursprünglich als Fremdsprachenkorrespondentin der Ghanaischen Botschaft nach Deutschland. Da sie damals oft ihre Kollegen frisierte, kam ihr eines Tages die Idee, einen Salon zu eröffnen - der erste Afrofriseur Kölns.

Jede Kultur kreiert etwas anderes aus ihrem Haar. Eine Zeit lang waren einzelne Frisuren typisch für eine bestimmte Kultur. Heute habe sich das wieder gewandelt, sagt Janecke: „Mittlerweile sieht man überal Frisuren, die verschiedene Elemente traditioneller Haartrachten miteinander kombinieren.“

Meister der Klinge: türkische Friseure und deutsche Männer

Auch die Herren legen Wert auf ihren Friseurbesuch. Für das Haar, aber auch für den Bart. Der Friseurberuf hat sich aus dem



Die meisten Kunden eines Kölner Afroshops sind Deutsche.

Beruf des Barbiers entwickelt. Der türkische Friseur Adnan Otukan führt den Salon „Men's World“ in Köln. Während bei deutschen Frisuren die elektrische Rasur eher üblich ist, rasiert Adnan mit der Klinge. Aber auch Frisuren verziert er damit: „Mein Vater hat mir das Handwerk beigebracht. Da ich schon immer gut malen konnte, fing ich an, jugendlichen Muster in die Haare zu rasieren. Eine Zeit lang war das richtig im Trend“, erzählt Adnan. Mit seiner Rasierkunst ist er bereits bei der türkischen Fernsehshow „Yetenek Sizsiniz“ („Das Supertalent“) aufgetreten. Dem deutschen Hobby-Marathonläufer Gerd Mausbach rasierte er die türkische Flagge in die Seiten, damit er bei einem Marathonlauf in Istanbul auffällt. „Das kam richtig gut an“, erzählt Mausbach stolz, während Adnan ihm die Ohrhaare flämmt.

Friseure wie Taka, Baaba oder Adnan haben alle die Haarkünste ihrer Kulturen nach Deutschland gebracht. Leider halten ihre Kopfkunstwerke nicht für immer. Kopfhaare wachsen jeden Tag rund 0,5 Millimeter. „Frisuren sind deshalb etwas, was ständig entgleitet, was wieder Natur wird“,

sagt Janecke. Wozu dann die aufwendige Haarkunst? Die sei im Grunde nebensächlich, erklärt Janecke: „Die Leute gehen nicht zu einem bestimmten Friseur, weil er ihnen eine tolle Frisur kreiert, sondern, weil er ihren individuellen Kopf am besten versteht.“

DW.de 03.01.2014

- Haar, n - волосы
- frisieren - причёсывать, делать причёску, завивать
- Schutz, m - защита
- eröffnen - открывать
- rasieren - брить

KOLUMNE

AYURVEDEN KOCHEN GESÜNDER ABER UNENTSPANNTER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich habe mit Freundinnen einen ayurvedischen Kochkurs besucht. Wir wollten lernen, wie man mit Ingwer und Gewürzen gegen Wind und Wetter ankämpft und sich vor Husten und Schnupfen schützt. Das war zwar lehrreich aber auch wenig entspannt.

Dass es wenig entspannt zuzug, ist bei näherer Betrachtung im Rückblick wenig überraschend. Als ich jedoch noch nicht im Rückblick war, sondern mittendrin im Geschehen, war ich meinem Irrglauben erlegen, dass Leute, die Yoga und Ayurveda betreiben, entspannte Menschen sind. Stimmt nämlich gar nicht. Wenn man sich die Gesundheit und Entspannung hart erarbeiten und vor anderen verteidigen, peinlich genau auf die Gesundheit achten, die Abmessungen der Zutaten einhalten,

von heut auf morgen komplett sein Leben ändern und mit einem Mal auf all die leckeren Sachen verzichten muss, ständig Konsequenz und Disziplin gefordert sind und man einen großen Aufwand betreiben muss, um all die seltsamen Zutaten zu besorgen, dann ist das natürlich alles andere als entspannend. Klare Sache. Solch einen Aufwand betreibt freiwillig nur, wer Entspannung dringend nötig hat. Wer schon entspannt ist, braucht kein Yoga.

Das geht mich im Grunde gar nichts an. Es betrifft mich aber dann, wenn solche Leute annehmen, es wäre schon eine Dienstleistung, wenn sie ihre Lebensphilosophien mitteilen und ich solch eine falsch verstandene Dienstleistung bezahlen muss. Damit meine ich selbstverständlich nicht alle Menschen, die Dienstleistungen im Bereich Yoga und Ayurveda anbieten. Man soll ja nicht verallgemeinern. Ich meine vorzugsweise Damen im mittleren Alter, die mit viel Elan versuchen, ihr Leben zu ändern und über Nacht ihr Hausmütterchen-Flair abzustreifen, X Kurse besuchen, um sich schließlich wie von selbst in moderne gesundheitsbewusste Dienstleisterinnen zu

verwandeln, indem sie einen Blumenstrauß aus Ernährungsberatung, Lebensberatung, Massagen, Coaching und Kursen anbieten. Und das praktischerweise im eigenen Heim, in ihrem ehemaligen Bügelzimmer; ist ja auch viel persönlicher und gemühtlicher.

Mein eigentliches Problem fängt dann an, wenn im neuen wallenden Gewand immer noch ein Hausmütterchen steckt, das ihre Küche und alle, die sich darin aufhalten, maßregelt und kontrolliert. Der Mensch kann trotz großen Wunsches, sich zu ändern, nicht aus seiner Haut. Hausmütterchen bleibt Hausmütterchen. Anstatt reiner Gewürzkunde, worin mein eigentliches Erkenntnisinteresse lag, bekamen wir ständig Belehrungen verpasst, die weit über das Kursthema hinausgingen. Hingegen ließ der Kurs jegliches Projektmanagement mit klarer Aufgabenverteilung vermissen. Unsere Kursleiterin fuhrwerkte hektisch und chaotisch dazwischen, griff in unsere Zuständigkeiten ein und schrie alle Naslang auf, wenn sie um ihre Küche bangte. Sie verbreitete den Eindruck, dass etwas ganz Schreckliches passiert, wenn man zu viel oder zu wenig Wasser an die Suppe gibt,

die Zwiebel zu klein oder grob würfelt, zu viel oder zu wenig Kardamom beigibt, das Salatdressing nicht gießt, sondern mit dem Löffel aufgibt und die Suppe nicht am Herd, sondern auf dem Tisch serviert.

Ich für meinen Teil bin bedient und werde nur noch normale Kochkurse besuchen. Ich habe schon einen ins Auge gefasst, der das vielversprechende Motto trägt: „Where is the Beef?“ Das klingt ganz nach meinem Geschmack!

- Kochkurs, m - кулинарные курсы
- verteidigen - защищать
- Zutaten, pl - приправы
- selbstverständlich - само собой разумеется
- ehemalgig - бывший

СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

ЭХО ДАВНЕЙ БОЛИ СЕРДЦА

Какие только планы не вынашивала девочка, мечтая изменить имя и национальность, уехать из поселка туда, где её никто не знает. После окончания школы на накопленные деньги от мытья полов Ида уехала в райцентр. Она поступила на библиотечные курсы, вечером училась, днём работала уборщицей в райкоопе. Когда подошло время получить паспорт, Ида удалось изменить своё имя и отчество с Иды Бертольдовны на Лидию Петровну, и изменить национальность.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

Как она это сделала – не знает никто, а тайну эту она никогда никому не открывала. Фамилия, к её радости, вполне вписывалась и в другие национальности, так что не было смысла её менять.

На новом месте жительства девушка уже начала жить с новым именем. Когда Лида устраивалась на работу, она с удовольствием и тайной гордостью вручила свой паспорт заведующей отделом кадров. Первый раз за много лет Лида почувствовала ликование, душевное спокойствие и удовлетворение от того, что может смело показывать свой главный жизненный документ всем, кому это потребуется. Что не побоялась отбросить своё прошлое прочь, как картофельную шелуху в помойное ведро. Что оставила за чертой, очерченной тёмно-серой краской, все неприглядные стороны своей, такой короткой, но полной боли и тревог жизни. Она лучше умрет, чем вновь ей доведется приблизиться к этой ненавистной черте. Отныне воображаемая в сознании полоса разделила её жизнь на две части: «до» и «после»...

Лида училась жить по-новому, без оглядки, с высоко поднятой головой. Какое это приятное чувство – ощущать себя человеком!

*

Жила Лида у одинокой старушки в квартире, и та за то, что девушка ухаживала за ней, денег за проживание не брала. Они очень подружились, и для Лиды бабушка Нина стала родной, как мать. Баба Нина научила Лиду шить на своем старом «Зингере». Девушка ока-



залась хорошей ученицей, и потом даже зарабатывала шитьем. Молодой швец так понравилась эта творческая работа, что со временем Лида сделала самой модной портнихой в поселке. Жить материально стало легче. Лида даже позволила себе кое-какие наряды, купила первое в своей жизни зимнее габардиновое пальто с меховым воротничком, с модными рукавами-фонариками и фетровые белые валенки. Когда она первый раз надела пальто с белой вязаной шалью и аккуратные валеночки, она сама себя не узнала в зеркале. На нее из-под густых бровей смотрели большие сияющие глаза, румянец подчеркивал белизну кожи, покрыв приталенного пальто – стройную фигуру. Лида даже никогда раньше не задумывалась о своей девичьей привлекательности.

– Господи! Кака ж ты красатуля, – всплеснула руками баба Нина, когда увидела свою квартирантку в этом наря-

де, – пора и жениха под стать найти, не то заневестишься. У меня вже есть на примете маладой чаловек, – кокетливо заметила старушка. – Хороший парьинь, недавно закончил курсы бугалтеров, работат в райпотребсоюзе бугалтером.

У бабы Нины украинский акцент мешался с вятским говором.

– Я не хочу вот так знакомиться с парнями, – ответила Лида. – Даст Бог, я сама познакомлюсь, а нет, значит, так тому и быть.

– Шо ж ты тако говоришь? – с ударением на второе «о» в слове «говоришь», запротестовала старушка. – Где вжеж ты познакомишься, ежели нигде не буваешь, даже в кино нэ ходишь, – резонно заметила баба Нина. – И што тут плахово, коль с кем и познакомлют...

Лида сдерживала благородный порыв своей бабы Нины и старалась на эту тему с ней не говорить. Но бабуля оказалась настырной...

– Проходьте, пожалста, – услышала Лида шепелявое приглашение бабы Нины, – чувствуйте себя як дома. Счас чайку организую, – ласково пела старушка.

«С кем это так зазывающее воркует бабушка?» – подумала Лида. Она как раз пришла с работы и после ужина хотела позаниматься: сдавала экзамены и через полмесяца должна была получить удостоверение об окончании библиотечных курсов. Девушка заметила, что баба Нина вела себя несколько загадочно, но ни о чем таком не подумала.

– Лидусь, надень-ка свое новое платье, да выйди на кухню, – интригуяще пригласила баба Нина свою «постоялку», как она её называла.

– Баба Нина, что это вы там затеяли, – подозрительно поинтересовалась Лида.

– Жениха привела, не привярединчай, а выйди и познакомься, як положено, – шепотом сообщила бабуля. – Што уж типерь, не выгонять ведь чаловека... Чайку попьем, поговорим о том о сём.

– Вот и попейте без меня, – ответила такая же, как хозяйка, настырная квартирантка.

Лида так и не вышла к жениху, чем огорчила бабу Нину. Потом, правда, девушка заглаживала свою вину перед старушкой, как могла. Купила ей «Золотой ключик», кирпичного чая и подлизывалась от всей души. Баба Нина, конечно же, простила свою любимую Лидусю.

*

Иван увидел Лиду в магазине, куда забежал за пачкой папирос. Она покупала соль и спички. Спокойная грация, большие глаза, мягкая улыбка, с которой она обратилась к продавщице – всё это он сразу разглядел в этой милой девушке. Молодой человек спешил на



свадьбу к другу, но девушка настолько понравилась ему, что он не посчитался со временем. Робкий по натуре, едва справившись со стеснительностью, он все-таки подошел к незнакомке.

– Девушка, пойдёмте со мной на свадьбу к другу, – неожиданно для самого себя выпалил Иван.

И Лида вдруг так страшно захотела пойти с этим парнем «в люди», ведь она никогда не бывала на свадьбах, только издалека наблюдала за торжественной процессией, когда молодые и гости нарядной толпой шли из сельсовета, где располагался загс, чтобы продолжить праздник за обильным столом. Она даже никогда не знала, какие блюда готовятся в этих случаях, никогда не слышала тостов, не танцевала и не веселилась.

– Пойдёмте! – радостно и весело ответила Лида, и сама удивилась своей смелости. Впервые за много лет девушка улыбнулся от всей души, испытывая счастье. Никто здесь не знает как ее зовут, никто не знает какой она национальности, можно позволить себе быть чуточку счастливой и самоуверенной. Да и парень ей понравился. Темноволосый, с густыми темными бровями и горячим взглядом темно-карих глаз, он не мог не вызывать интереса у девушек.

– Я только сбегая домой, переоденусь.

По дороге молодые люди познакомились.

– Какая вы красивая, – улыбнулся Иван, когда Лида с сияющими глазами вышла к нему в новом крепдешиновом платье, которое она сшила, как только научилась управлять со швейной машинкой. Вишнева в коричневый цветочек ткань как нельзя лучше подчёркивала белизну её кожи. На ногах красовались белые носочки и новые туфельки. Девушка корзинкой уложила густые русые косы, слегка нарумянила щеки свёклой. Она действительно была очень привлекательной – тоненькой, высокой, с большими серыми в крапинку глазами. Но парни никогда на неё не заглядывались, может быть, потому, что отпечаток суровой жизни портил выражение её красивого лица. На свадьбе она к своему удивлению заметила восхищенные взгляды юношей: оказывается, она может нравиться окружающим и даже быть в центре внимания.

Но её их ухаживания совсем не интересовали...

Иван ревновал свою девушку, когда её приглашали на танец, и гордился, что у него самая красивая подруга на этом празднике. Он пригласил Лиду на танец и легонько прижал к себе, девушка испытала неизведанные раньше чувства...

– Лида, вы мне очень, очень нравитесь! – смущаясь, прошептал юноша.

Её закостенелый мир рухнул.

Девушка решила для себя так: сколько будет счастливой, столько и будет!..

После праздника молодой человек пошел провожать её, и неожиданно для себя Лида пригласила его в гости. Она знала, что на следующий день Иван уедет домой, в Казахстан, и вдруг испугалась, что больше не увидит этого симпатичного парня. Было поздно, хозяйка дома уже спала. Лида с Иваном тихонько сидели на кухне, пили чай и вполголоса рассказывали друг другу о своей жизни. Лида вкратце поведала о своих мытарствах в приюте, но ни словом не обмолвилась о национальности. Эта тема отныне стала для неё табу.

– Лида, можно я буду писать тебе письма? – перешел Иван на «ты», – я не хочу терять тебя...

В эту ночь влюбленные не сомкнули глаз.

Утром, когда Лида пошла провожать Ивана на вокзал, он спросил:

– Лида, ночью ты сказала, что не хотела жить. Почему? Неужели жизнь в приюте была такой тяжелой?

– Знаешь, Иван, никогда не спрашивай меня об этом. Никогда, я тебя прошу. То, что считаю нужным, я тебе сама расскажу, а то, чем я не могу поделиться ни с кем на свете, я даже тебе не скажу. Сейчас все хорошо, я верю, что мы с тобой проживем хорошую, долгую жизнь. А это главное, и, значит, всё в порядке.

Для Ивана на многие годы так и осталась загадкой эти Лидины слова.

Продолжение в следующем номере.

■ *вынашивать планы – Pläne schmieden*

■ *уборщица – Putzfrau, f*

■ *ликование – Jubel, m, Jauchzen, n*

■ *зарабатывать – verdienen*

■ *квартирантка – Mieterin, f;*

Untermieterin, f

■ *благородный – edel, edelmütig*

■ *затеять – vornehmen*

■ *обильный – reich, reichlich*

■ *мытарство – Plage, f; Leidensweg, m*

■ *загадка – Rätsel, n*

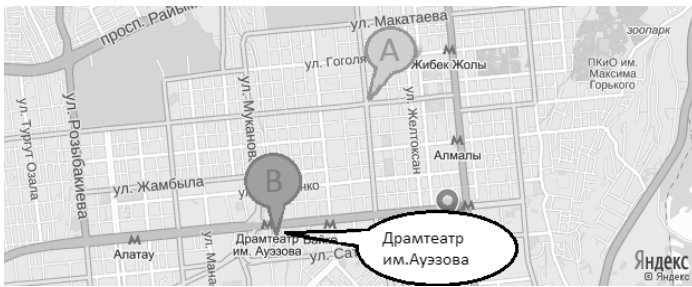
ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ОРИЕНТИРОВАНИЕ

Перед Вами несколько карт. Посмотрите на них внимательно и объясните собеседнику дорогу из пункта А в пункт В.



РАЗГОВОРНИК / ОРИЕНТИРОВАНИЕ

Русский	Казахский	Немецкий
Вопросы	Сұрақтар	Fragen
Здравствуй! Добрый день!	Сәлеметсіз бе! Қайырлы күн!	Guten Tag!
Не могли бы ли вы мне помочь?	Маған көмек көрсете аласыз ба?	Könnten Sie mir bitte helfen?
Где мы находимся сейчас?	Біз қазір қай жердеміз?	Wo befinden wir uns jetzt?
Это правильная дорога к...?	Бұл дейін дұрыс жол ма?	Ist das der richtige Weg zum/zur...?
Как попасть...? Как добраться до...?	... дейін қалай баруға болады? дейін қалай жетуге болады?	Wie komme ich... ? Wie komme ich in..., nach...?
Не могли бы ли вы сказать, как пройти к...?	Маған ... қарай/дейін қалай өтуге болатынын айта аласыз ба?	Könnten Sie bitte sagen, wie komme ich ... ?
Сколько времени туда добираться?	Онда жетуге қанша уақыт қажет?	Wie lange braucht man dorthin?
Как быстрее всего добраться до...?	... дейін қалай тезірек жетуге болады?	Wie komme ich am schnellsten zu... ?
Лучше на автобусе или пешком?	Автобуспен әлде жаяу жүрген жақсы ма?	Ist es besser, mit dem Bus zu fahren oder zu Fuß zu gehen?
Не могли бы ли вы показать мне это на карте?	Маған оны картадан көрсете аласыз ба?	Können Sie mir das bitte auf der Karte zeigen?
Ответы	Жауаптар	Antworten
Идите прямо, не сворачивая (пока не дойдете до...).	Бұрырмай (... дейін жетпегенше) тіке жүріңіз.	Gehen Sie geradeaus.
Поверните обратно. / Идите обратно.	Кері бұрылыңыз / Кері жүріңіз	Gehen Sie zurück.
Поверните налево / направо.	Оңға бұрылыңыз/Солға бұрылыңыз	Biegen Sie nach links/rechts ab.
Идите вдоль дороги...	Жол бойы жүріңіз...	Gehen Sie die ...-Straße entlang
Перейдите через ... (улицу)	... өтіңіз	Gehen Sie über die Straße.
Поверните налево / направо на первом / втором перекрестке.	Солға/оңға...бірінші/екінші қиылыста бұрылыңыз	Biegen Sie nach links auf der ersten/zweiten Kreuzung ab.
Слева/ справа вы увидите...	Сол жақтан/Оң жақтан... көресіз	Links/rechts sehen Sie...

СЛОВАРЬ

улица	көше	die Straße
находиться	болу	sich befinden
левый, с левой стороны	сол жақ, сол жақтан	links, auf der linken Seite
правый, с правой стороны	оң, оң жақтан	rechts, auf der rechten Seite
повернуть	бұрылу	(sich) wenden, abbiegen
близко	жақын	nah(e), unweit
далеко	алыс	weit, fern

ехать на автобусе (на трамвае)	автобуспен (трамваймен) жүру	mit dem Bus (mit der Straßenbahn) fahren
идти	жүру	gehen
сбиться с дороги, заблудиться	адасу	sich verirren
в дороге	жолда	unterwegs
пробка	тығын	der Stau
перекресток	жол қиылысы	die Kreuzung
аэропорт	әуежай	der Flughafen
вокзал	вокзал	der Bahnhof

С ЮБИЛЕЕМ!



Полковник в отставке, кавалер ордена «Достык» II степени, пяти воинских орденов и 35 медалей, член бюро партии «Нур Отан», автор ряда книг и поэтических сборников Леонид Юзефович Гирш.

Ассамблея народа Казахстана провела торжественное мероприятие, посвященное 90-летию члена АНК, известного писателя, ветерана Великой Отечественной войны Леонида Юзефовича Гирша. Заместителем Председателя – заведующим Секретариатом АНК Ералы Тугжановым юбиляру был вручен поздравительный адрес Президента Н.А.Назарбаева.

В мероприятии приняли участие ветераны Великой Отечественной войны, ветераны труда, депутаты Парламента РК, члены Ассамблеи представители государственных органов, этнокультурных объединений и молодежных организаций.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета DAZ поздравляют Леонида Юзефовича с юбилеем и желают крепкого здоровья, всего самого доброго и светлого.



Deutsches Theater Kasachstan
Республикалық неміс драма театры
Республиканский немецкий драматический театр
Иешуа Соболь «Гетто»

Yehoshua Sobol

GHETTO

Театр на грани жизни и смерти

В рамках расширения казахстанско-германских отношений в сфере искусства Республиканский немецкий драматический театр совместно с немецким режиссером, актером и продюсером Марселем Кроном осуществляют международный театральный проект – постановку мюзикла «Гетто» по пьесе израильского драматурга Иешуа Соболя на немецком языке с синхронным переводом на русский.

Пьеса «Гетто» израильского классика Иешуа Соболя рассказывает о жизни людей во время Второй мировой войны, обреченных на скорую смерть и знавших об этом. Большинство героев пьесы – реально существовавшие люди. Пьеса была многократно поставлена во многих странах Европы, в США и Канаде.

Немецкий драматический театр на сегодняшний день является единственным театром на территории стран СНГ, поддерживающим немецкий язык и культуру. Немецкий театр всегда привлекает зрителей решениями, формой и актёрским способом существования на сцене, театр продолжает быть площадкой для воплощения неординарных идей и экспериментов.

В постановочной группе творят наряду с режиссером, художники, композитор, хореограф, педагог по вокалу, педагог по фонетике и другие. Проект начал свою подготовительную деятельность в августе 2013 года, выпуск премьерного спектакля намечен на март 2014 года.



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Диана Нуржанова,
Амина Кударенко
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 268. 21 февраля 2014 г. № 8 (8727).
Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



РУССКАЯ ОБЩИНА КАЗАХСТАНА
И СОЮЗ КАЗАКОВ СЕМИРЕЧЬЯ



ПРИГЛАШАЮТ НА ПРАЗДНОВАНИЕ ШИРОКОЙ МАСЛЕНИЦЫ

ШИРОКАЯ МАСЛЕНИЦА



В ПРОГРАММЕ: народные гулянья, выступления художественных коллективов, бесплатные угощения, веселые игры

2 марта. Начало в 11.00

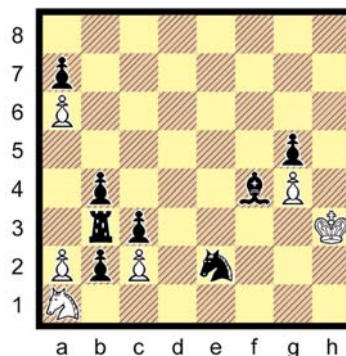
Адрес: ул. Байтурсынова,
уг. ул. Сатпаева (за гостиницей Astana),
на территории фонда «Благовесть»



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 203



Setzen Sie den schwarzen König so in das Diagramm ein, dass nun Weiß am Zug Schwarz zum Pattsetzen zwingt! ♔

skrl. I. Balxob. - Nun muss Schwarz patt setzen!

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Diana Nurzhanowa,
Amina Kudarenko
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 268.
21. Februar 2014. Nr. 8/8727.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.